

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen - Übersetzungen**

### **1. Allgemeines**

Für den Geschäftsverkehr des Sprachenzentrum Schäfer, Finkenweg 3, 59439 Holzwickede (Übersetzer) und dem Kunden gelten diese allgemeinen Geschäftsbedingungen, die der Kunde mit der Auftragserteilung anerkennt.

Abweichungen oder ergänzende Vereinbarungen müssen schriftlich erfolgen. Für das Vertragsverhältnis gilt ausschließlich deutsches Recht.

### **2. Mitwirkungspflicht**

Der Auftraggeber hat den Übersetzer spätestens bei Auftragsvergabe über besondere Ausführungsformen und den Verwendungszweck zu unterrichten. Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind (z.B. firmeninterne Fachbegriffe), hat der Auftraggeber unaufgefordert und bei Auftragsvergabe zur Verfügung zu stellen.

### **3. Auftragsausführung**

Die Übersetzung erfolgt nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung. Das Sprachenzentrum Schäfer ist berechtigt, sofern dies für zweckmäßig oder erforderlich erachtet wird, sich Dritter zur Ausführung aller Geschäfte zu bedienen.

Für diesen Fall besteht eine Haftung nur für eine sorgfältige Auswahl.

Das Sprachenzentrum Schäfer haftet nicht für Mängel in der Übersetzung, die auf schlecht lesbare, fehlerhafte oder unvollständige Textvorlagen oder auf fehlerhafte oder falsche kundeneigene Terminologie zurückzuführen sind oder auf fehlerhafte Wiedergabe von Zahlen und Beträgen beruhen. Angegebene Zahlen und Beträge sind vom Kunden nach Vorlage der Übersetzung auf deren Richtigkeit zu prüfen.

Änderungen sind schriftlich innerhalb von 14 Tagen geltend zu machen; ansonsten gilt die Übersetzung als genehmigt. Bei Vorliegen eines objektiven und nicht nur unerheblichen Mangels, der innerhalb der vorgenannten Frist gerügt wurde, besteht nach fehlgeschlagener Nachbesserung für den Auftraggeber das Recht auf Minderung des Rechnungsbetrags, Wandelung oder Rücktritt vom Vertrag. Weitergehende Ansprüche, einschließlich Schadensersatzansprüche wegen Nichterfüllung, sind ausgeschlossen. Die Haftung ist in

jedem Fall auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden und in der Höhe nach auf den Wert des betreffenden Auftrags (Übersetzungspreis) begrenzt.

Eine Haftung besteht in jedem Fall nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz, maximal in der Höhe des Werts des Übersetzungsauftrags (Übersetzungspreis).

#### **4. Preise**

Die angegebenen Preise sind Nettopreise und geltend jeweils zzgl. der gültigen gesetzlichen Mehrwertsteuer. Das Honorar ist innerhalb von 8 Tagen nach Rechnungszustellung rein

netto zahlbar. Bei Zahlungsverzug werden Verzugszinsen nach den gesetzlichen Bestimmungen berechnet.

Neben dem vereinbarten Honorar besteht auch Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen Aufwendungen. Korrekturarbeiten werden nach Aufwand berechnet. Bei umfangreicheren Übersetzungen kann ein Vorschuss verlangt werden. Die Übergabe der Arbeit kann von der vorherigen Zahlung des vollen Honorars abhängig gemacht werden.

#### **5. Geheimhaltungspflicht**

Der Übersetzer verpflichtet sich, die ihm überlassenen Informationen und Unterlagen vertraulich zu behandeln.

#### **6. Eigentumsvorbehalt**

Bis zur vollständigen Zahlung sämtlicher Forderungen bleibt die Übersetzung Eigentum des Sprachenzentrum Schäfer. Das Nutzungsrecht geht erst nach vollständiger Bezahlung über.

Das Urheberrecht an der Übersetzung liegt bei dem Sprachenzentrum Schäfer.

#### **7. Vertragskündigung**

Der Vertrag kann vom Auftraggeber bis zur Fertigstellung der Übersetzungsarbeiten nur aus wichtigem Grund gekündigt werden. Die Kündigung hat schriftlich zu erfolgen. In diesem Fall steht dem Sprachenzentrum Schäfer die Zahlung für bereits geleistete Teilübersetzungen sowie Schadenersatz für entgangenen Gewinn in Höhe des Auftragswertes zu.

#### **8. Anwendbares Recht**

Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht.

Erfüllungsort und Gerichtsstand Unna.

Holzwickede, Stand: Mai 2020